

Обучение языку: трудности и их решение

С первого класса учащиеся наших школ изучают государственный язык. Для большинства из них он является родным, но остальные ребята часто сталкиваются с трудностями в связи с недостаточной разработкой методики обучения ему как иностранному. В итоге многие из них так и не умеют свободно разговаривать, окончив учебное заведение. Специалисты работают над решением этой проблемы, создают новые пособия, изучают разные методики, в том числе и для обучения взрослых.



О сложностях, возникающих у изучающих новый язык, путях решения проблем с методической точки зрения поговорили с преподавателем русского языка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы **Зулхумар Жумановой**, которая недавно закончила работу над переводом учебного пособия по преподаванию узбекского для англоязычных учащихся.

— **Зулхумар Ортиковна, чем отличается подход иностранных коллег к обучению языкам? Какие методы они используют?**

— Во-первых, подход англоязычных коллег отличается тем, что они составляют достаточно простые алгоритмы. Требования тоже скромные, на первый взгляд. С учетом того, что язык чужой, даются правила практической грамматики. Для заучивания даются самые важные слова. Это принцип бутерброда, то есть от простого к сложному. Запоминание каждой фразы, каждого вопроса закрепляется примерами. Учебники англоязычных коллег ярко проиллюстрированы. Зрительное и слуховое восприятие, перевод — вот небольшой список для начинающих. Так как язык осваивается с «нуля» (на уровне ребенка), то и навыки вырабатываются в той последовательности, как у детей. Тексты однозначно адаптированные. Даже команды преподавателей они должны запоминать как устно, так и письменно, чего не скажешь о требованиях у педагогов русского языка.

— **В чем актуальность адаптированных текстов?**

— Очень важно, чтобы обучаемые чувствовали себя уверенно, иначе сомнения будут уничтожать результаты. Эмпатия преподавателя, особенно его эмоциональная поддержка, очень важна для них. Это значит, педагог готов понимать чужую точку зрения и предвидеть реакцию другого человека, предчувствовать определенные ситуации, возникающие в различных профессиональных сферах и уметь воспользоваться благоприятными возможностями. При наличии именно этого составляющего результаты не заставят долго ждать. Адаптированные тексты помогут обучаемым усвоить новый синтаксис, то есть синтаксис изучаемого языка на основе существующего речевого опыта, облегчая тем самым формирование навыков речи, к примеру, пересказ.

В мае текущего года с коллегами приняли участие в нескольких конференциях в Москве, где были представлены книги с сюжетом, как комиксы. В качестве заданий в них предлагалось дополнить предложения по картинкам. Такая книга состоит только из одного рассказа, что очень целесообразно с точки зрения учета подготовленности аудитории. Это были в какой-то мере адаптированные книги, которые при минимальной нагрузке могут формировать необходимые навыки понимания текста на иностранном языке.

— **Какие открытия сделали при работе с пособием для англоязычных учащихся, что показалось важным и полезным?**

— При обучении узбекскому языку как иностранному выявили следующие особенности: узбекский язык более эмоциональный. Большая часть оттенков значений выражается эмоциями. Следовательно, в пособиях по обучению узбекскому как иностранному очень много песен, ролевых игр. На некоторых занятиях учащиеся передеваются в национальные

костюмы. Национальные игры и просмотр узбекских фильмов тоже помогают. Мимика, жесты также обогащают речь. Язык — это одно, речь — это совершенно другое, то есть можно знать слова и не уметь поддерживать общение. Соответственно, целесообразно, если диалоги составляются на основе просмотренного и прослушанного.

— **Возможно, что-то вызвало вопросы, удивление или даже неприятие?**

— Сначала не понравилось то, что обучаемые должны носить костюмы, смотреть непонятный им фильм, но когда увидели результаты, поняли, что были неправы. Речь действительно более обширное понятие. Помимо слов и фраз есть нечто не менее важное. Роль нейролингвистики и психоллингвистики нельзя оспорить. От современного преподавателя требуется ведение мультидисциплинарных исследований. Думаем, что эти дисциплины должны изучать будущие педагоги в обязательном порядке.

— **Зачем при обучении языку используется кинестетический подход?**

— Двигательные нейроны возбуждают и нейроны речи, точнее, когнитивные способности реализуются достаточно эффективно. Есть ученики, которые усваивают знания лучше при помощи физической активности, чем слушая лекции или просматривая обучающие видео. Кинестетики — люди, воспринимающие большую часть информации через

— Насколько это возможно. Тактильная коммуникация — это тоже часть общения: когда вы делаете какие-то движения руками, ногами, другими частями тела, сами того не подозревая, общаетесь не словами, а на другом уровне. Обучающиеся взрослые как дети, потому что для них новый язык — это непонятная, непознанная возможность органов речи. Взрослым тоже изо дня в день надо познавать себя с ракурса нового языка, то есть другой картины мира. Иллюстрации, рисунки, мультфильмы, игры, экскурсии, диалоги — это тот небольшой перечень инструментов, который используется для обучения как детей, так и взрослых. Еще одна причина заключается в том, что большинство взрослых — это «дети» с бедным речевым опытом. Некоторые обучаемые хорошо объясняются на иностранном языке, в то время как на родном с трудом могут о чем-то рассказать. Увы, сказываются упущения в детстве.

— **Какие темы грамматики узбекского языка, по Вашему мнению, наиболее сложные для русскоязычной аудитории?**

— Несколько преподавателей, в том числе и я, считают, что самая сложная тема — «Глагол». Глаголы узбекского языка создают достаточно эмоциональную картину мира — это связано, естественно, с особенностью культуры народов. Оттенков значений у глаголов узбекского языка очень много... Может быть, поэтому якобы субъективное восприятие событий сбивает с толку собеседника, в результате трудно найти объективную реальность. Научная же картина мира, ее информационное составляющее требует точности. И еще один важный момент: чем труднее понять глагол, тем больше неуверенности в общении. В связи с этим возникла необходимость в создании пособия нового поколения по прикладной грамматике, которая в отличие от описательной грамматики, вооружает как педагогов, так и обучаемых правилами для формирования речевых навыков на основе простых алгоритмов.

Пока книг по прикладной грамматике узбекского языка мало. Ученые-исследователи кафедры методики преподавания узбекского языка работают над этим. И нам с коллегами есть над чем подумать. Этот вопрос достаточно хорошо изучили англоязычные педагоги, исследователи. Большое количество учебников, методик является доказательством данного преимущества: в этом их выигрыш.

— **Чего не хватает отечественным пособиям по изучению узбекского языка?**

— В пособиях не хватает пока частотности подаваемого материала: слова должны быть представлены в зависимости от того, как часто носители языка и обучаемые используют то или иное слово, ту или иную фразу. Не хватает адаптированных текстов, которые облегчают выработку навыков как монологической, так и диалогической речи обучаемых. Должно быть больше книг для чтения с такими текстами. Если же они будут еще и с аудиоверсиями, это облегчит процесс обучения тех слушателей, у которых слуховая память работает лучше.

Думаю, что пришло время «приземлиться» нашим методистам и ответить на вопросы: кого учим и насколько он готов к нашим занятиям.

Записала Марина ЧИЛАШВИЛИ.



другие ощущения (обоняние, осязание и др.) и с помощью движений. Характеристика психотипа кинестетика завязана на тактильных ощущениях. Таким людям слова менее важны, чем невербальное общение. Из описания их поведения становится ясно, что они предпочитают заниматься тем, что дает яркие телесные ощущения: танцы, спорт, гончарное дело.

Считается, что самый распространенный вид восприятия — это кинестетика. Прикосновения, тактильность оказывают существенное влияние на бессознательное. В обучении узбекскому языку как иностранному в нашем университете этот факт учитывается, и результаты говорят сами за себя.

— **Насколько важно делать разнообразным обучение взрослых?**